



Александр Самойлов

**Бажов П.П. Хозяйка Медной
горы и другие сказы на
английском языке с параллельным
переводом на русский.**

«Автор»

2026

Самойлов А. Г.

Бажов П.П. Хозяйка Медной горы и другие сказы на английском языке с параллельным переводом на русский. / А. Г. Самойлов — «Автор», 2026

Книга на английском языке с параллельным переводом на русский. После каждого предложения следует его перевод. Сказы Бажова — это уральский магический реализм с хрустом малахита и искрами доменных печей!

Представьте: дремучий Урал, где камни сами шепчут, а в шахтах прячутся Хозяйка Медной горы (злая красotka, от которой мурашки) и Огневушка-Поскакушка. Бажов смешал быль с легендой так лихо, что не поймешь — это сказка или шахтерская быль с привкусом руды. Да, говор староват, но он затягивает как заговор. Тут каждый камень живой, каждый мастеровой — почти творец, а клады достаются не жадным, а честным. Каменный цветок — это не про красоту, а про одержимость искусством, которая сжигает душу.

Читайте, если хотите услышать дыхание земли, поверить в чудеса простых людей и навсегда влюбиться в изумрудную зелень уральских скал. Волшебно, мощно и по-русски сочно!

Содержание

Глава	5
Конец ознакомительного фрагмента.	9

Бажов П.П. Хозяйка Медной горы и другие сказы на английском языке с параллельным переводом на русский.

Глава



Павел Петрович Бажов. Хозяйка Медной горы, Малахитовая шкатулка, Две ящери, Каменный цветок, Тютюкино зеркальце, Про Великого Полоза, Золотой Волос, Ермаковы лебеди, Синюшкин колодец, Серебряное копытце, Огневушка-Поскакушка, Голубая змейка, Травяная западёнка.

Книга на английском языке с параллельным переводом на русский.

© Самойлов А.Г., 2026г.

Pavel Petrovich Bazhov Павел Петрович Бажов

The Mistress of the Copper Mountain Хозяйка Медной горы

Mistress of the Copper Mountain Медной горы Хозяйка

One day, two of our factory workers went to look at the grass. Пошли раз двое наших заводских траву смотреть. And their hayfields were far away. А покосы у них дальние были. Somewhere beyond Severushka. За Северушкой где-то.

It was a festive day, and it was incredibly hot. День праздничный был, и жарко – страсть. The parun was pure. Парун чистый. And both of them were working in the mountain, that is, on Gumyoshki. А оба в горе рбили, на Гумёшках то есть. They were mining malachite ore, and also azure tit. Малахит-руду добывали, лазоревку тоже. Well, when a kinglet and a coil came in, and then there was something else that would do. Ну, когда и королёк с витком попадали и там протча, что подойдёт.

One was a young guy, unmarried, but his eyes had already started to gleam green. Один-от молодой парень был, неженатик, а уж в глазах зеленью отливать стало. The other was older. Другой постарше. This one was completely ruined. Этот и вовсе изробленный. His eyes were green, and his cheeks seemed to be covered with green. В глазах зелено, и щёки будто зеленью подёрнулись. And that man kept coughing. И кашлял завсе тот человек.

It's nice in the forest. В лесу-то хорошо. The birds are singing happily, there's a lift from the ground, the breath is light. Пташки поют-радуются, от земли воспарение, дух лёгкий. They're, listen, drowsy. Их, слышь-ко, и разморило. They reached the Krasnogorsk mine. Дошли до Красногорского рудника. They were mining iron ore there at the time. Там тогда железню руду добывали. So our guys lay down on the grass under the rowan tree and fell asleep right away. Легли, значит, наши-то на травку под рябиной да сразу и уснули. Only suddenly the young man - as if someone had nudged him in the side - woke up. Только вдруг молодой, – ровно его кто под бок толкнул, – проснулся. He looks, and in front of him, on a pile of ore, by a large stone, there's some woman sitting. Глядит, а перед ним на грудке руды у большого камня женщина какая-то сидит. Her back is to the guy, and by her braid, you can tell she's a girl. Спинай к парню, а по косе видать – девка. Her braid is black and doesn't dangle like our girls', but is stuck straight to her back. Коса ссиза-чёрная и не как у наших девок болтается, а ровно прилипла к спине. At the end, there are ribbons that are either red or green. На конце ленты не то красные, не то зелёные. They shine through the light and ring thinly, like sheet copper. Сквозь светуют и тонко этак позванивают, будто листовая медь. The guy admires the braid, and then takes notice. Дивится парень на косу, а сам дальше примечает. The girl is short, well-built, and such a cool wheel - she won't sit still. Девка небольшого росту, из себя ладная и уж такое крутое колесо – на месте не посидит. She bends forward, looks right under her feet, then leans back again, bends to one side, then to the other. Вперёд наклонится, ровно у себя под ногами ищет, то опять назад откинется, на тот бок изогнётся, на другой. She jumps to her feet, waves her arms, then bends again. На ноги вскочит, руками замашет, потом опять наклонится. In a word, she's an artful girl. Одним словом, артуть-девка. You can hear her babbling something, but what language she's speaking is unknown, and with whom she's talking - you can't see. Слыхать – лопочет что-то, а по-каковски – неизвестно, и с кем говорит – не видно. All she does is giggle. Только смешком всё. She's obviously having fun. Весело, видно, ей.

The guy was about to say a word, when suddenly he felt something hit him on the back of the head. Парень хотел было слово молвить, вдруг его как по затылку стукнуло.

- My mother, it's the Mistress herself! – Мать ты моя, да ведь это сама Хозяйка! Her clothes. Её одёжа-то. How come I didn't notice it right away? Как я сразу не приметил? She averted her eyes with her braid. Отвела глаза косой-то своей.

And the clothes are truly such that you won't find another in the world. А одёжа и верно такая, что другой на свете не найдёшь. A dress made of silk, listen, malachite. Из шёлкового, слышь-

ко, малахиту платье. There is such a kind. Сорт такой бывает. Stone, but to the eye like silk, you can even stroke it with your hand. Камень, а на глаз как шёлк, хоть рукой погладить.

“This,” the boy thinks, “is a disaster! «Вот, – думает парень, – беда! If only I could escape before she notices.” Как бы только ноги унести, пока не заметила». From the old men, you see, he heard that this Mistress – the malachite one – loves to philosophize over people. От стариков он, вишь, слышал, что Хозяйка эта – малахитница-то – любит над человеком мудровать.

As soon as I thought this, she looked back. Только подумал так-то, она и оглянулась. She looked at the guy cheerfully, bared her teeth and said jokingly: Весело на парня глядит, зубы скалит и говорит шуткой:

- What are you doing, Stepan Petrovich, staring at a girl's beauty for nothing? – Ты что же, Степан Петрович, на девичью красу даром глаза пялишь? After all, they charge money for looking. За погляд-от ведь деньги берут. Come closer. Иди-ка поближе. Let's talk a little. Поговорим маленько.

The guy was scared, of course, but he didn't show it. Парень испугался, конечно, а виду не оказывает. He held on. Крепитесь. Even though she's a secret power, she's still a girl. Хотя она и тайна сила, а всё ж таки девка. Well, and he's a guy – that means he's ashamed to be timid in front of a girl. Ну, а он парень – ему, значит, и стыдно перед девкой обробеть.

“I have no time to talk,” he says. – Некогда, – говорит, – мне разговаривать. We overslept anyway, and went to look at the grass. Без того проспали, а траву смотреть пошли.

She chuckles and then says: Она посмеивается, а потом и говорит:

- You will have to play the tune. – Будет тебе наигрыш вести. Go, I say, I have something to do. Иди, говорю, дело есть.

Well, the guy sees that there is nothing to do. Ну, парень видит – делать нечего. He went to her, and she waves her hand, saying, go around the ore on the other side. Пошёл к ней, а она рукой маячит, обойди-де руду-то с другой стороны. He went around and sees that there are countless lizards here. Он обошёл и видит – ящерок тут несчисленно. And all of them, listen, are different. И всё, слышь-ко, разные. Some, for example, are green, others are blue, which flow into the blue, and some are like clay or sand with golden specks. Одни, например, зелёные, другие голубые, которые в синь впадают, а то как глина либо песок с золотыми крапинками. Some, like glass or mica, shine, and others, like faded grass, and some are again decorated with patterns. Одни, как стекло либо слюда, блестят, а другие, как трава поблёкшая, а которые опять узорами изукрашены.

The girl laughs. Девка смеётся.

“Don't make way,” she says, “my army, Stepan Petrovich.” – Не расступи, – говорит, – моё войско, Степан Петрович. You're so big and heavy, and they're small. Ты вон какой большой да тяжёлый, а они у меня маленькие. – And she clapped her hands, and the lizards ran away, making way. – А сама ладошками схлопала, ящерки и разбежались, дорогу дали.

Then the guy came closer, stopped, and she clapped her hands again and said, all laughing: Вот подошёл парень поближе, остановился, а она опять в ладошки схлопала, да и говорит, и всё смехом:

- Now you have nowhere to step. – Теперь тебе ступить некуда. If you crush my servant, there will be trouble. Раздавишь мою слугу – беда будет.

He looked at his feet, and there was no sign of the ground. Он поглядел под ноги, а там и земли незнатко. All the lizards had huddled together in one place, like a patterned floor beneath his feet. Все ящерки-то сбились в одно место, – как пол узорчатый под ногами стал. Stepan looked - good heavens, this is copper ore! Глядит Степан – батюшки, да ведь это руда медная! All sorts of varieties and well polished. Всяких сортов и хорошо отшлифована. And there was mica right there, and blende, and all sorts of glitter that looked like malachite. И слюдка тут же, и обманка, и блески всякие, кои на малахит походят.

“Well, have you recognized me now, Stepanushka?” – Ну, теперь признал меня, Степанушко? – asks the malachite woman, laughing heartily. – спрашивает малахитница, а сама хохочет-заливается.

Then, a little later, he says: Потом, мало погодя, и говорит:

- Don't be afraid. – Ты не пужайся. I won't do anything bad to you. Худого тебе не сделаю.

The guy felt sorry that the girl was making fun of him and even saying such words. Парню забедно стало, что девка над ним насмехается да ещё слова такие говорит. He became very angry and even shouted: Сильно он осердился, закричал даже:

– Who should I be afraid of, if I am timid in grief! – Кого мне бояться, коли я в горе роблю!

“That's good,” the malachite woman replies. – Вот и ладно, – отвечает малахитница. “That's just the kind of person I need, someone who isn't afraid of anyone.” – Мне как раз такого и надо, который никого не боится. Tomorrow, as we're going down the mountain, your factory clerk will be here. Tell him, and, look, don't forget the words: Завтра, как в гору спускаться, будет тут ваш заводской приказчик, ты ему и скажи, да, смотри, не забудь слов-то:

“The Mistress of the Copper Mountain, they say, ordered you, stuffy goat, to get out of the Krasnogorsk mine. «Хозяйка, мол, Медной горы заказывала тебе, душному козлу, чтобы ты с Красногорского рудника убирался. If you continue to break this iron cap of mine, then I will dump all the copper in Gummyoshki there, so that it will be impossible to extract it.” Ежели ещё будешь эту мою железную шапку ломать, так я тебе всю медь в Гумёшках туда спущу, что никак её не добыть».

She said this and narrowed her eyes: Сказала это и прищурилась:

- Do you understand, Stepanushka? – Понял ли, Степанушко? In grief, you say, you are timid, you are not afraid of anyone? В горе, говоришь, робишь, никого не боишься? So tell the clerk as I ordered, and now go and see to the one who is with you, don't say anything. Вот и скажи приказчику, как я велела, а теперь иди да тому, который с тобой, ничего, смотри, не говори. He is a ruined man, why bother him and involve him in this matter. Изробленный он человек, что его тревожить да в это дело впутывать. And so I told the blue tit, so that she would help him a little. И так вон лазоревке сказала, чтоб она ему маленько пособила.

And again she clapped her hands, and all the lizards ran away. И опять похлопала в ладошки, и все ящерки разбежались. She also jumped to her feet, grabbed the stone with her hand, jumped up and also, like a lizard, ran along the stone. Сама тоже на ноги вскочила, прихватила рукой за камень, подскочила и тоже, как ящерка, побежала по камню-то. Instead of arms and legs, her paws turned green, her tail stuck out, a black stripe halfway down her spine, and her head was human. Вместо рук-ног – лапы у её зелёные стали, хвост высунулся, по хребтине до половины чёрная полоска, а голова человечья. She ran to the top, looked back and said: Забежала на вершину, оглянулась и говорит:

- Don't forget, Stepanushka, as I told you. – Не забудь, Степанушко, как я говорила. I told you, you stuffy goat, to get out of Krasnogorka. Велела, мол, тебе, – душному козлу, – с Красногорки убираться. If you do it my way, I'll marry you! Сделаешь по-моему, замуж за тебя выйду!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.